Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 150

Artikel: Littérature patoise saviésanne
Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044852

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LITTÉRATURE PATOISE SAVIÉSANNE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Pour Savièse, des mots patois ont été relevés dans les actes notariés rédigés en français durant le XIXe siècle. Ils concernent principalement la toponymie, les arbres et les objets. Puis, l'écrivain et peintre Marguerite Burnat-Provins (1872-1952) a, elle, conservé quelques mots et expressions saviésannes dans ses ouvrages «Petits tableaux valaisans» (1903) et «Le Chant du Verdier» (1906). On retrouve pêle-mêle le *piló*, la chambre, la *bouata*, la fille, la *dzoouéna*, la jeune, la *góna*, l'habit à basques, la *tchyébra*, la chèvre, *myedzò*, midi, *mena ou'éivoue*, arroser... La littérature saviésanne, inexistante avant 1900, compte aujourd'hui 171 contes et légendes, 781 proverbes et dictons et de nombreux textes en prose réunis dans la collection «Le Patois de Savièse» parue aux Ed. de la Chervignine entre 1996 et 2009 (www.bretzheritier.ch). Les 10 tomes publiés représentent 1500 pages de patois avec traduction française.

Les auteurs

Le Père capucin **Christophe Favre (1875-1935)** est le premier à transcrire le patois de Savièse en imaginant, au début du XXe s., le système phonétique utilisé actuellement (créée en 1991, la police de caractères informatique *Saviese* permet de retranscrire les accents toniques et les sons du patois).

- «Proverbes et dictons de Savièse», *Zeitschrift für romanische Philologie*, tome 46, 1926, pp. 1-26.
- «Contes de Savièse», *Zeitschrift für romanische Philologie*, tome 46, 1926, p. 645-665. «Nouveaux contes de Savièse», *Zeitschrift für romanische Forschung*, tome 49, 1929, pp. 494-515.

Ces publications ne sont toutefois pas les premières : un autre Saviésan avait pris les devants.

Le Père **Basile Luyet (1897-1974)**, missionnaire de Saint-François de Sales, scientifique de renom, émigré aux USA en 1929, contribue à la sauvegarde écrite du patois de Savièse qu'il recueille dans la tradition populaire dès 1916. Il utilise une graphie moins intuitive que celle du Père Favre. Plusieurs publications sont disponibles sur la bibliothèque numérique RERO.

- «Légendes de Savièse», 1ère partie (11 légendes), dans «Archives suisses des traditions populaires», Bâle, tome 24, 1923, pp. 167-182; 2e, 3e, 4e et 5e parties (17 légendes), tome 25, 1924, pp. 20-46. (RERO)

- «Dictons de Savièse» (601 dictons), chez l'auteur, Genève, 1926, pp.1-51.
- «Dictons de Savièse» (en 3 parties), dans «Petites Annales valaisannes», numéros 1/2/3, 1927, pp. 65-93. (RERO)
- «Les devinettes de Savièse», «Cahiers valaisans de Folklore» (CVF), no 5, Genève, 1928, p. 1-23.
- «Contes de Savièse» (101 contes), CVF, no 7, Genève, 1929, pp.1-151.
- «Bouts rimés de Savièse», CVF, no 12, Genève, 1929, pp. 1-23.
- «*Rlouè d'a Komona valèjana dè Zènèva* (Statuts de la Commune valaisanne de Genève)», publication de la *Komona valèjana dè Zènèva*, Saint-Maurice, no 1, 1929, pp. 1-8; «Séance de conseil communal», publication de la *Komona valèjana dè Zènèva*, Saint-Maurice, no 2, 1929, pp. 1-7.

En 1935, au Couvent de Stans, le Père capucin **Zacharie Balet (1906-1999)** hérite d'une multitude de fiches rédigées en patois de Savièse par son défunt confrère, le Père C. Favre. Celles-ci seront réunies en 1960 dans le «Lexique du Parler de Savièse», Favre-Balet, Editions Francke, Berne.
Saviésan par sa grand-mère maternelle, le Père Balet enrichit à la fois la littérature de Grimisuat, sa commune d'origine, et de Savièse. C'est lui qui signe les rares pièces versifiées en patois de Savièse (voir p. 54). Le tome 3 (1999) du «Patois de Savièse» rend hommage au Père Balet.

Après les prêtres pionniers vient l'instituteur **Hermann Bridy (1924-1996)** qui a laissé de nombreuses histoires écrites et sonores réunies dans «Les histoires du régent Bridy» en 2001 (tome 5). **Louis Reynard (1932)** a publié trois ouvrages qui puisent leurs sources dans les souvenirs d'enfance :

«*Hou da Vouespela*», 1997, tome 2, la vie dans les alpages saviésans en terre bernoise,
«Au temps joyeux de mon enfance», 2002, tome 7, contes et récits.
«Nos ancêtres croyaient», 2005, tome 9, vie religieuse à Savièse.

Organisés par le Centre de la Culture Savoyarde à Conflans (F), les concours littéraires internationaux de Thônes (1995), de Méribel-les-Allues (1999) et de Cruseilles (2003) ont permis d'enrichir la littérature patoise saviésanne (tome 8, Plantes sauv.). Entraînés par la Fondation Bretz-Héritier, qui a mis à disposition ses compétences en matière d'écriture, de nombreux Saviésans

ont ensuite laissé des témoignages écrits dans le cadre du concours littéraire de la Fédération romande et interrégionale des patoisants (FRIP). Toutes les contributions aux différents concours ont été systématiquement rassemblées et publiées; les ouvrages sont accompagnés de CD : Saint-Christophe 1997 (tome 4), Saignelégier 2001 (tome 6), Martigny 2005 (tome 8) et Bourg-St-Maurice 2009 (tome 10).
Des récits ethnologiques collectifs ont également été publiés. On retrouve ainsi les principaux auteurs : Candide Dumoulin (1929-2000), Armand Léger (1929-2001), René Dubuis (1930), Roland Debons (1952), Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (1963), Julie Varone (1943), Marthe Zuchuat (1945), Marthe Debons (1934) et Gérard Varone (1936).
En 2009, grâce à la collaboration avec la Fondation haut-valaisanne Zauberwald, la traduction et l'adaptation sonore du conte d'Andreas Weissen, *«Broun·na, ona pitita vèrdzache drën a Dzoo ënchòrchéouaé»* (Brüna, un petit écureuil dans la Forêt enchantée), a apporté une visibilité du patois auprès des plus jeunes. L'aventure éditoriale de la Fondation Bretz-Héritier n'aurait pas été possible sans trois relectrices attentives, Suzanne Héritier, Marie-Cécile Reynard Garcia et Sylvie Héritier. *Ci-dessous texte Z. Balet et G. Varone :*

Chavyejạn, tsantịn ó paị	Saviésans, chantons le pays
Kyé i Boun Djyo nó j-a balạ	Que Dieu nous a donné :
Fran ou mitịn dou byó Vaouị	Juste au milieu du beau Valais.
Tsantịn chën capónạ !	Chantons, chantons sans trêve !
Di a Mọ̄rdzé tạnky'ā Chyọun·na,	De la Morge à la Sionne,
Di a plạn·na tạnky'ën Sénịn,	De la plaine au Sanetsch,
Aẹ̀, a nó fou grou j-andịn,	Oui, à nous les gros andains,
Vẹnyé, vèrdjyẹ́, tsan é courtị !	Vignes, vergers, champs et jardins !
Rādạ è é mêịn dā Dzō₀,	Regardez les mayens de la Zour,
Ou gran choouẹ déjọ́ Prabẹ́ⁱ,	Au grand soleil du Prabé,
É fou dé derẹ̈n ou colọ̄₀,	Et ceux dans l'entonnoir (Morge),
Dzin achétạ déjọ́ Bèrtsẹ́ⁱ !	Bien assis sous Bertsé !
É bin ! tọte vën di j-anchyạn	Eh bien ! tout vient de nos ancêtres
Kyé répọuj'a Chën-Dzèrmạn.	Qui se reposent à Saint-Germain.
Nó fódrẹ́ prou pó chin adọn	Il nous faudra bien alors
Nó fetchyẹ tui a dzónélọn (dzénélọn) !	Nous mettre tous à genoux !
Tsantạ, Chën-Dzèrmạn é Granouẹ́ !	Chantez, St-Germain et Granois !
Tsantạ, Òrmọun·na, Tsandoouẹ̈n,	Chantez, Ormône, Chandolin,
Drọun·na, Rọun·ma, Prënjyẹre,	Drône, Roumaz, Prinzières,
Vouẹse, Pèlẹ̀ é Mountèlẹ̀ !	Vuisse, Pellier et Monteiller !